



Growing Up

听力障碍突破(1)

《大学英语教学要求》中提到“能听懂日常英语谈话,能基本听懂慢速英语节目,语速为每分钟 130 词左右,能掌握中心大意,抓住要点。能运用基本的听力技巧帮助理解……”这是对大学生听的能力的一般性要求,许多英语学习者和英语爱好者对于要达到这样的要求感到困惑,认为自己在学习英语时听、说始终存在一定的障碍。很多人在英语学习中投入大量时间和精力进行听说训练,苦于求学无方而未见成效,很多人出于无奈,最后不得不放弃了学习英语。

要突破听、说障碍,就要遵循英语学习的规律,掌握一定的技巧,加之持之以恒的听说训练,这样就会收到一定的成效。所谓英语听说的规律,就是一要打好扎实的基本功,如对英语语音知识基础,熟练掌握英语语音中易混淆的元音、辅音,对说话人表达的语音、语调所代表的情感色彩要明了(比如汉语中的了、吗、呢等表达的语意,而英语则通过升调、降调或语法中的时态来表示),等等;二要了解英语的习惯用语,往往在简短的对话中,一个你不懂的习惯用语就阻碍了你的理解和判断。

全新版大学英语解析(1)

除了以上常常被我们忽视的细节问题外,我们还要有针对性地掌握一些听力判断、解题的技巧,具备了这些能力和技巧,无论遇到多长的对话、多难的短文、多复杂的填空题都能临阵不慌,沉着应对,完成准确的选择和判断。

一、听能基本功训练

听能是英语爱好者和学习者语言交际能力的重要方面,听和说一样是吸收语言的重要途径。学习者在实际交流中往往难以甚至无法跟上对方的语速、语言清晰度和说话人的语音及言语表达特点,因此,对语言学习者来说要做到在有限的时间内准确地理解、掌握说话人的意思,的确是要经过几个方面基本功训练来完成的一项具有相当难度的学习任务。

首先,要注意对以下几点的训练,扫除听力障碍,对提高听能是关键的一环。

(1)分清几个易混淆的元音:[i:],[i],[e],[æ]

如:seat,sit;set,sat 从口形上越张越大,从发音音位讲,长音[i:]音位靠前,依次音位越来越靠后。

别把[ai]发成[æ];别把[ai]听成[ei],等等。

(2)分清浊辅音和清辅音:sat/sad;back/bag;try/dry;meat/need。

(3)分清唇齿音,别把[ð]听成[z];别把[s]听成[θ]。

以上几个方面的基本功训练是听能训练的不可忽略的和必须完成的任务。我们经常听到学生说:“我们连长短音都分辨不清,一说到听,心里就紧张。”这就是人们常说的影响听力的精神障碍,所以要经过大量的训练来提高对长短音的辨别能力,以及对英语表达中的各种读音规则(如连读、意群停顿、爆破音失去爆破等)了解和掌握。只要这几方面达到一定的熟练程度,所谓的精神障碍也就不攻自破了。这方面训练较好的教材有:《英语听力入门》(Step by Step)和《大学英语听力1-2册》(修订本)。这两本教材的训练方式是,首先通过单个的形近、音近词训练你的辨音能力,而后将这些词引入简单的句子或对话中,经过反复的训练,一方面使你的听能得到提高,另一方面又提高你的判断意识。基



Unit 1

本功训练除了通过反复的听能训练耳朵提高对易混淆的音的分辨外,还要注意平时在读、说英语时的发音。只有自己发音正确,才能在听时反应出对应的单词。

另外,我们提倡用英语思维,这对听力理解是非常重要的,因为用英语直接思维就省去了将英语转换成汉语的思维过程,这无疑是在节省时间。举个例子,有不少同学对数字不敏感,听清了单词发音,却不能马上反应出是什么数字,如听到英语 *nineteen*, 反应出来的不是“19”而是长长的英文。遇到这样的情况建议你简记为“n—en”,只要能让你自己回忆起来就行,否则耽搁时间过多会影响你听下面的内容。另外听数字还要注意对“teen”和“ty”的区别,基数词和序数词的区别,如“six”和“sixth”,“eight”和“eighth”,这些音往往很难区别,还要根据句子或上下文及你所掌握的知识来判断是“几”还是“第几”。常出现序数词的情况有:表示具体的日期、生日、第几号街道,等等。



背景知识

1. Russel Baker 拉塞尔·贝克

Russell Raker was born in Virginia. After graduating from Johns Hopkins University with a degree in English he worked as a reporter for the *Baltimore Sun* from 1847—1954, starting as a police reporter and working his way up through the ranks to London correspondent and to White House reporter.

He joined the *New York Times* in 1954 in Washington and covered the White House, Congress, State Department and politics. In 1962 he began writing his “Observer” column for the *New York Times*. He had worked for 36 years until Dec. 25, 1998. In his farewell column, he noted that he had written some 3 million words.

Baker won a Pulitzer Prize for commentary in 1979, and another

全新版大学英语解析(1)

in 1983, for autobiography, *Growing Up*. In addition to that biography, which became a best-seller, Baker has published more than a dozen other books, including *There's a Country in My Cellar* and *Russell Baker's Book of American Humor*.

拉塞尔·贝克出生于弗吉尼亚州。在霍普金斯大学取得英国文学学士学位后,他从1947年到1954年在《巴尔的摩太阳报》担任警务记者,最后成为驻伦敦分社记者和驻白宫记者。

1954年在华盛顿他成为《纽约时报》的记者,负责报道白宫、议会、国会和国内政治新闻。1962年在《纽约时报》开辟专栏“观察家”并将这一专栏坚持写了36年之久,直到1998年12月25日。在他专栏的告别篇中,他说他已写了三百万字。

贝克于1979年因评论文章获得普利策奖,于1983年因自传《成长》再获普利策奖。除这本成为畅销书的自传外,贝克还写了一系列其他的书,包括:《我的地窖里有国家》、《拉塞尔·贝克的美国幽默书》,等等。

2. Italian foods 意大利食品

Pasta is a name for thin pieces of hardened, unleavened(未经发酵的) dough(生面团) that are molded into various shapes and boiled, not baked. Pasta is commonly associated with Italian cuisine(烹饪), though similar flour and rice pastas, usually called noodles, have been known in Asia for a long time and are believed to have been introduced into Europe during the Mongol invasions in the 13th century. Italian-style pasta may be formed into various shapes, such as ribbons, tubes, or disks. Thin strands are known as spaghetti (Italian for “little strings”). Pasta may contain eggs as well as such flavoring and coloring agents as tomatoes, spinach, and squid(墨鱼) ink. In Asia, noodles are a common staple(主食), as in Japan's soba, Korea's chilled beef and noodle soup, and China's lo mein and chao fun.

面食是指硬的未经发酵的生面团制成的各种用于煮而不用来烘制的细条状食品。面食常常与意大利烹饪联系在一起。然而亚



洲很早就已经有了类似的用面粉和大米做成的面食(叫作面条),并被普遍认为是在 13 世纪蒙古入侵欧洲时传入欧洲的。意大利式的面食可以做成各种形状,如带状、管状或圆盘状。细丝状的面食叫作 spaghetti(意大利语里是“细绳”的意思)。面食中也可加入鸡蛋及其他香味和颜色的东西,如西红柿、菠菜和墨鱼汁。在亚洲,面条是一种常见的主食,例如日本的荞麦面,韩国的冷面,中国的拉面和炒粉。



Text A Writing for Myself

(一) 词语解释

1. **take hold** become established 生根,确立

【例句】Doctor suggests that I should quit smoking before the habit takes hold. 医生建议我在形成习惯之前戒烟。

【试题】The old custom has already _____ in people's mind.

- A. taken hold B. taken hold of
C. got hold of D. caught hold of

译文:旧风俗早已在人们心中扎了根。

解析:此题答案为 A。此句主要考点是 take hold,意为“生根”,是不及物动词短语。而其他三项的意思是“抓住,掌握,控制”。

2. **bore vt.** make (sb.) become tired and lose interest 使(人)厌烦
n. 令人厌烦人或事(同 tiresome, tedious)

【例句】Father always bored me by telling the same tale. 爸爸老是重复同样的故事,使我感到厌烦。

【搭配】bore sb. with sth. / by doing sth. 以...(使人)厌烦

【派生】boring *a.* 乏味的; bored *a.* 厌倦的; boredom *n.* 无聊,厌烦

【试题】Are the children _____ with your toys?

全新版大学英语解析(1)

A. boring B. bored C. tiresome D. tedious

译文:孩子们对你的玩具感到厌烦吗?

解析:答案为 B。此句中 bore sb. with sth. 构成一个完整的词组,意为“使(人)厌烦”;boring 和 tedious 多用于修饰物,bored 则多用于修饰人。boring 和 bored 指事物无趣味或长时间地干某事而使人厌烦,不如 tedious 正式,如:Playing cards all evening is boring. 整夜玩纸牌枯燥乏味。tiresome 指人或事物本身毫无趣味而使人厌烦,如:It was tiresome of him to arrive so late. 他来得太晚,真讨厌。tedious 既可指演讲、报告、说话、戏剧、电影、文章等冗长枯燥而令人厌倦,又可指因某事无意思或无趣味,做起来感到厌烦,如:The prisoners had to repeat the same tedious task hundreds of times a day. 这些囚犯在一天内不得不把同样的令人厌倦的工作做上几百次。故应选 B。

3. turn out result in, develop into or end up in 结果是,发展成;
produce 写出,制造

【例句】Students were asked to turn out short and meaningful passages. 要求学生们写出短而有意义的文章。

【试题】The new washing machines are _____ at the rate of one thousand a week.

A. turned down B. turned out

C. turned up D. turned on

译文:新的洗衣机以每周 1000 台的速度生产出来。

解析:此题答案为 B。turn out 的词义很丰富,一定要根据上下文加以分析。turn out 是动词、副词搭配,因此要注意宾语的位置。当宾语是代词时,一定要放在 turn 和 out 的中间;当宾语是名词时,则要放在 out 的后面。在本课中,turn out 相当于一个连系动词,后面可跟形容词,或理解为 turn out 省



Unit 1

略了 to be,也可跟名词表示主语的状态、性质或结果。

4. **anticipate** *vt.* expect 预期,期望; 抢占,占先 (同 expect, hope, wish)

【例句】 Do you anticipate meeting your old classmates in the street?
你预料到会在街上碰到你的老同学吗?

【试题】 We all _____ deriving much instruction from a book.

- A. expect B. hope C. anticipate D. wish

译文:我们都期望从一部读物中获得许多收益。

解析:此题答案为 C。此句谓语动词后接的是动名词 deriving, 故选 C。还需注意的是, expect 是表示十分确信的期待, 如: An even better year is expected after three successive years of bumper harvest. 在连续三个丰收年之后, 人们预期有一个更好的年景。 hope 指一种愿望, 同时伴随有实现这一愿望的某种程度的信心, 如: This time they really hoped for better results. 这一次, 他们确实期待着较好的结果。 anticipate 是在喜悦或痛苦心精神状态下来预想, 如: We didn't anticipate any trouble. 我们不曾预料到有任何麻烦事发生。 wish 特别用于表示某种不现实的愿望, 如: She doesn't wish you success. 我们肯定希望你成功。故应选 C。

5. **severe** *a.* complete plain 朴素的; causing very great pain, difficulty, worry, etc. 严重的, 剧烈的

【例句】 The widow wore a severe black dress to her husband's funeral. 在丈夫的葬礼上, 这个寡妇穿着朴素的黑衣服。 Only those who have undergone severe training can be accepted into the air force. 只有那些受过严格训练的人才能加入空军。

【派生】 severely *ad.* 严格地, 严厉地; severity *n.* 严厉, 严格, 剧



全新版大学英语解析(1)

烈,艰难,激烈

【试题】Don't be too _____ with little Tom. After all, he is only 5.

A. serious B. rigid C. severe D. angry

译文:不要对小汤姆太严厉。毕竟他才只有5岁。

解析:此题答案为C。此题应注意 be severe with sb. 的用法,对某人严厉,并与 be severe on sb. 区别开,后者的意思是对某人严格。

6. **distribute** *vt.* divide and give out among people, places, etc. 分发,分配,分送

【例句】The teacher distributed the handouts to students. 老师把讲义分发给学生。

【派生】distribution *n.* 分配,配给,散发; distributor *n.* 分配者,分发者,分送者

【试题】The messenger had twenty parcels to be _____ at houses all over the town.

A. contributed B. attributed
C. distracted D. distributed

译文:这信差有二十件包裹要分送全镇各家。

解析:此题答案为D。contribute 意为“贡献,捐助”,后常接介词 to; attribute 意为“归于,属于”,后也常接介词 to,而句中的介词为 at,故都不能选; distract 意为“分心,转移,扰乱”,不符合句意,故不能选; distribute 可用于句型 distribute + 名词 + (over 名词),意为“把…散发”,而此句为其被动语态,故应选D。

7. **face up to** recognize and deal with honestly and bravely 诚实而又勇敢地面对

【例句】You have to face up to the fact that you are no longer young. 你必须勇敢而诚实地面对不再年轻这一事实。

【试题】Now that your daughter is born, you'll have to _____ the responsibilities of being a father.



Unit 1

- A. face
C. face with
- B. face up to
D. face it out

译文:既然你的女儿都出生了,你必须面对作为父亲的责任。

解析:此题答案为 B。face 作为及物动词,意为“承认…的存在”; face with 意为“覆以一层不同的东西”; face it/sth. out 意为“不让步,坚持到底”,都不符合句义。只有 face up to 符合句意,并且后面跟的是名词,也符合语法搭配,故应选 B。

8. **recall** *vt.* bring back to the mind 回想起,回忆起(同 remind, remember)

【例句】I fail to recall ever meeting her. 我想不起来曾经见过她。

【试题】I can still _____ your saying to me that you were going to be a lawyer.

- A. recall
C. retell
- B. remind
D. recognize

译文:我仍记得你告诉过我,你打算当一名律师。

解析:此题答案为 A。recall 表示“经过努力后才想起”,remember 表示“自然而然地想起”,remind 表示“使回忆起,使想起”,常用 remind sb. of sth./that... 结构。故应选 A。

9. **put down** write down 写下,记下; defeat 打败

【例句】Let me put down your telephone number. 让我记下你的电话号码。

【试题】I will _____ the particulars in my notebook, so that I shall not forget them.

- A. put aside
C. put on
- B. put up
D. put down

译文:我会在笔记本上记下细节,以免遗忘。

解析:此题答案为 D。此题只要弄清四个选项的意思,就不难选出正确答案了。在学习过程中,要将



全新版大学英语解析(1)

put 和副词搭配的词组与 put down 对照记忆。put down 是动词、副词搭配,因此要注意宾语的位置,当宾语是代词时,一定要放在 put 和 down 的中间,当宾语是名词时,则要放在 down 的后面。

10. command *n.* order 命令 *vt.* give an order to 命令 (同 direct, instruct, order)

【例句】 Since he was the general, his words was a command in the war. 作为将军,他的话在战争中就是命令。The captain commanded his men to leave the ship immediately. 船长命令他的船员马上离开船。

【派生】 commander *n.* 司令官, 指挥官; commanding *a.* 指挥的, 发号施令的

【试题】 The pirate chief _____ that the prisoners should be shot.

A. directed

B. instructed

C. commanded

D. ordered

译文: 海盗首领下令将俘虏枪杀。

解析: 此题答案为 C。此句四个选项都有“命令, 指挥”的意思, 但相互之间也有区别。direct 表示命令, 语气比 command 要弱; instruct 常暗示按规定的方法指导做某事; order 则强调强制性。作为名词, command 后常可接同位语从句; 作为动词, 后可接动词不定式或是 that 引导的宾语从句, 从句中要用 should + 动词原形表示虚拟。而此句中使用的正是虚拟语气。结合语义和语法, 故应选 C。

11. avoid *vt.* keep or get away from 避免 (同 escape)

【例句】 I think he is avoiding me. 我想他是在躲着我。

【派生】 avoidable *a.* 可避免的; avoidably *ad.* 可避免地; avoidance *n.* 避免, 避开, 逃避





【试题】We _____ driving through the forest on our journey.

- A. failed B. refused
C. escaped D. avoided

译文:我们在旅途中避免开车穿过树林。

解析:此题答案为D。fail, refuse后只能接不定式,故都不能选;avoid后通常不用从句,更不用动词不定式,只可接名词性词或词组。虽然avoid与escape后都能跟动名词,但是avoid指避开某种不愉快的或有害的事物,大多数情况下是有意这样做的,有时是无意识避开的,如:During a flu epidemic, we should avoid crowds. 在流感流行期间,我们应避免到人群聚集的地方去。By driving home over the bridge, he unknowingly avoided the sports ground congestion. 他开车过桥回家,无意中避开了体育场附近的拥挤。escape指有意或偶然地脱离开某种迫近的或已存在的危险、坏事或不受其影响,如:The criminal adopted ruse to escape detection. 这罪犯靠使诈来逃避侦查。故应选D。

12. **due** a. expected 该交作业; payable 该付款; owed 欠债的; proper or enough 合适的,足够的

【例句】A great deal of money is due to you. 还得给你好多钱。

After due consideration, Mary decided to marry Tom. 经过适当考虑后,玛丽决定嫁给汤姆。Mr. Hill is due to lecture twice tomorrow. 希尔先生预定明天演讲两次。

【搭配】in due course/time 适时,及时; due to 由于,起因于

【试题】The accident is _____ careless driving.

- A. because B. due
C. due to D. since

译文:这车祸起因于驾驶疏忽。

解析:此题答案为C。此题中需要的是一个表示原因

的词。because, since 都可表示原因,但需要后接从句。due 当形容词用时,通常用 be due 的系表结构,表示“到期了,该付钱了”等;也可用作定语,表示“合适的”,所以 due 在此处意义不符。而 due to 是表示原因的词组,且后接名词性词或词组,故应选 C。

(二) 活译技巧

1. 原文: He wore prim suits with neckties set primly against the collar buttons of his white shirts. (Lines 12 ~ 13)

译文: 他身穿笔挺的套装显得那么古板,白衬衣领扣外的领带打得一丝不苟。

解析: 此句在翻译时运用了分句法。即,把原文的一个简单句译成两个或两个以上的句子。一般而言,英语句子中的副词、形容词、名词、分词短语和名词短语等均可译成一个句子。此句中的 with neckties... 短语是介词 with 引导的独立主格结构,是一个短语作整句的状语。因此,在翻译的时候,可将这个词组独立译为一个句子,作为对主句的补充。此外 prim 和 primly 有“古板,拘谨,整洁,整齐”等多个意思。prim 在此处作形容词修饰 suits,可以选择译为“整洁”,但从课文内容可知作者把 Mr. Fleagle 看成是一个个性古板的老古董,所以翻译为“古板的套装”。而后面的 primly 是作副词修饰动词 set 的,描述领带打得怎么样。如果再译为“古板地”,就会和上文重复,显得语言枯燥乏味,不符合汉语言的表达逻辑。因此,翻译为“一丝不苟”比较恰当,可以如实反映 Mr. Fleagle 的个性特征。运用分译法的例句,如: She sat with her hands cupping her chin, staring at a corner of the little kitchen. 她坐在那儿双手托着下巴,眼睛凝视着小厨房的一角。此句中的分词短语 staring at a corner of the little kitchen 修饰主语“坐”着时的情况,可以分译成一个单独的句子。又如: They, not surprisingly, did not respond at all. 他们根



Unit 1

本没有答复,这是不足为奇的。not surprisingly 在此处作为插入语,修饰整个句子,也可以分译成一个单独的句子。



2. 原文: I prepared for an unfruitful year with Mr. Fleagle and for a long time was not disappointed. (Lines 16 ~ 17)

译文: 我做好准备,打算在弗利格尔先生的班上一无所获地混上一年,不少日子过去了,还真不出所料。

解析: 此句在翻译时运用了综合翻译法。即,当英语长句顺译或逆译都感不便,分译也有困难时,就应仔细推敲,或按时间先后,或按逻辑顺序,有顺有逆,有主有次地对全句进行综合处理。此句是一个并列句,由两个单句组成,后句是省略了主语的系表结构。若是按照原句的顺序直译下来,词语顺序很难理顺。此外,这里的 was not disappointed 与 prepared for 是共用同一主语,为并列关系。not disappointed 是一种幽默的写法,表示和作者的预测“准备在这门最最单调乏味的课上再熬上沉闷的一年”相一致。但在此处已经进行了分译,就不宜译为“失望”,而应译为“不出所料”。运用综合翻译法的例子还有:

But without Adolf Hitler, who was possessed of a demonic personality, a granite will, uncanny instincts, a cold ruthlessness, a remarkable intellect, a soaring imagination and —until toward the end, when drunk with power and success, he overreached himself—an amazing capacity to size up people and situations, there almost certainly would never have been a Third Reich. 然而,如果没有阿道夫·希特勒,那就几乎可以肯定不会有第三帝国。因为阿道夫·希特勒有着恶魔般的性格,花岗岩般的意志,不可思议的本能,无情的冷酷,杰出的智力,深远的想像力以及对人和局势惊人的判断力。这种判断力最后由于权力和胜利冲昏了头脑而不自量力,终于弄巧成拙。

这个句子由一个主语、一个非限制性定语从句和一个

全新版大学英语解析(1)

状语从句组成。插入主语中间的是一个由 *who* 引导的非限制性定语从句。这个从句较长,中间有一个插入的成分,用破折号分开,由 *until* 引导的时间状语从句。这个状语从句对非限制性定语从句的后面部分作了些补充说明,因而虽然具有相对独立的意义,但仍可根据逻辑关系将该句译文置于句尾。原文因从句是插入成分,和汉语表达习惯不同,所以翻译时可以综合处理。

3. 原文: I was preparing myself for a command to report to Mr. Fleagle immediately after school for discipline when I saw him lift my paper from his desk and knock for the class's attention. (Lines 44 ~ 46)

译文: 我正准备着一放学就去弗利格尔先生那儿挨训,却看见他从桌子上拿起我的作文,敲了敲桌子让大家注意听。

解析: 此句体现了从句的活译法,灵活处理了 *when* 的意思。在具体翻译 *when* 引导的时间状语从句时,根据上下文,译成“却”,表示轻微的转折关系。此外,在此句中的 *discipline* 是一个多义词,有“纪律,惩罚,训练,训导,学科”等意。根据全句,不难选择译为“惩罚”。实际上,英语的状语从句包括表示时间、原因、条件、让步、目的等各种从句,在具体翻译过程中,应善于从原文的字里行间发现这些逻辑上的关系,然后译成汉语各种相应的偏正复句,如: *When I reached the beach, I collapsed.* 我一游到海滩,就昏倒了。此处的 *when* 译成“一…就…”的句式,如: *They set him free when his ransom had not yet been paid.* 他还没有交赎金,他们就把他放了。此处将 *when* 引导的分句译成了并列分句,并且位置提前了。

(三) 难句解析

1. 原文: The idea of becoming a writer had come to me off and on since my childhood in Belleville, but it wasn't until my third year in high school that the possibility took hold. (Lines 1 ~ 3)



Unit 1



译文:从孩提时代,我还住在贝尔维尔时,脑子里就断断续续地转着当作家的念头,但一直等到我高中三年级,这一想法才有了实现的可能。

解析:此句有三个单句构成。but 连接了 the idea of becoming a writer had come to me off and on since my childhood in Belleville 和 it wasn't until my third year in high school that... 这两个并列分句。其中, it wasn't until... that... 是强调句型,其中又有另一个分句 the possibility took hold。

2. 原文: To write it as I wanted, however, would violate all the rules of formal composition I'd learned in school, and Mr. Fleagle would surely give it a failing grade. (Lines 36 ~ 38)

译文:然而,照我希望的那样去写,就会违反我在学校里学的正式作文的种种法则,弗利格尔先生也肯定会打一个不合格的。

解析:此句中有四个单句。To write it as I wanted, however, would violate all the rules of formal composition, 是一个动词不定式作主语的句子,谓语动词是 would violate, 其中,带有 as I wanted 这一方式状语从句。formal composition 后接定语从句 I'd learned in school。and Mr. Fleagle would surely give it a failing grade 是与 to write it as I wanted ... 并列的单句。

3. 原文: There was no choice next morning but to turn in my tale of the Belleville supper. (Lines 41 ~ 42)

译文:次日上午,除了将为我自己写的贝尔维尔晚餐那篇作文交上去之外,我别无选择。

解析:句中的 no choice but to do sth., 表示“除了...只能...”。在此句型中,要注意 but to do sth. 的 to。是否可将动词不定式的标志 to 省略,是由 but 之前的句子中是否出现 do 及其变体所决定的。如若 but 前面出现了任何 do 的变体,如 done, doing, did, does 等, but 后的 to 均要省略。

全新版大学英语解析(1)

例如: We can do nothing but call the police. 我们毫无办法,只能报警。

4. 原文: In the eleventh grade, at the eleventh hour as it were, I had discovered a calling. (Lines 56 ~ 57)

译文: 就在十一年级, 可谓是最后的时刻, 我找到了一个今生想做的事。

解析: 知道习语 the eleventh hour 的意思是 the last moment before sth. important happens, 即最后一刻, 刚好来得及, 便不难理解整句的含义了。例如: War, which seemed certain, was prevented at the eleventh hour. 战争似乎不可避免, 却在最后一刻被制止了。

5. 原文: Now that, boys, is an essay, don't you see. It's — don't you see — it's of the very essence of the essay, don't you see. (Lines 59 ~ 60)

译文: 瞧, 孩子们, 这就是小品文, 懂了没有。这才是——知道吗——这才是小品文的精髓, 知道了没有。

解析: 理解此句的关键是要明白这里的 now that 虽然连写在一起, 但却不是表示“既然”之意。now 在此处只是一个语气词, 句子的主语是 that, 谓语是 is an essay。boys 和 don't you see 是插入语。

(四) 课后练习答案

Vocabulary

1. 1) arguments

译文: 在做决定之前, 董事长想听取所有支持和反对这个建议的观点。

- 2) put... down

译文: 鉴于他的病情不是很严重, 他们把他的名字列在医院候诊名单上。

- 3) sequence

译文: 书的第二部分描述了导致国王下台的一系列奇怪的事件。

- 4) rigid



Unit 1



译文:我们经理的思想很刻板,从来都听不进新的观点。

5) tedious

译文:她一旦开始读一本书,她都会读完的,即使这本书非常枯燥乏味。

6) hold back

译文:当我看到我的小儿子因为宠物狗死了而痛哭流涕时,我几乎抑制不住自己的眼泪。

7) reputation

译文:这家公司生产的高质量的皮鞋享有很好的声誉。

8) distribute

译文:他们要向洪水受灾者分发衣物和毯子。

9) off and on

译文:琳达时断时续地做招待员工作来设法养活自己。

10) vivid

译文:童年时的一些片断历历在目,就像是发生在昨天一样。

11) associate ... with

译文:人们总觉得过去的岁月是美好的,似乎忘了他们所遭受的苦难。

12) congratulations

译文:我们祝贺他们赢了比赛。

13) finally

译文:三思之后,安德鲁决定放弃自己的工作。

14) turn in/turn out

译文:简担心她不能按时交出/写出论文。

15) tackle

译文:总统因为无法处理国家严重的社会问题而受到来自各方的抨击。

2. 1) George has been assigned to the newspaper's Paris office. (assign)

译文:乔治被派到这家报社的巴黎分社。

- 2) There is a possibility that his wish to become a writer will come